Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Jonasz wstał,* aby uciec do Tarszisz** sprzed oblicza*** JAHWE. Zszedł zatem do Jafy,**** znalazł okręt płynący do Tarszisz, uiścił jego opłatę i zszedł na niego, aby udać się z nimi do Tarszisz sprzed oblicza JAHWE.[1)][2)][3)][4)]

[1)] Jonasz wstał, aby uciec, kontrastuje z poleceniem: Wstań, idź do Niniwy. Kontrast ten nabiera szczególnego zn. w kontekście <x>390 4:2-3</x>.

[2)] Tarszisz, תַּרְשִׁישׁ (Tarszisz), odległy port lub region (<x>290 23:6</x>; <x>300 10:9</x>; <x>330 27:12</x>;<x>330 38:13</x>; <x>140 9:21</x>;<x>140 20:36</x>, 37) na wybrzeżu Morza Śródziemnego na zach od Izraela (<x>230 72:10</x>; <x>290 23:6</x>, 10;<x>290 66:19</x>), <x>390 1:3</x>L.

[3)] sprzed oblicza JHWH, מִלִּפְנֵי יְהוָה (millifne JHWH), tj. sprzed oblicza kogoś dysponującego mocą (<x>10 43:33</x>) l. spod władzy (<x>10 13:9</x>;<x>10 24:51</x>;<x>10 34:10</x>; <x>140 14:6</x>; <x>300 40:4</x>); Jonasz wstał, aby uciec za morze, porzucił zlecone mu zadanie.

[4)] Jafa : port znany jako Jepu w Listach z Amarna (XIV w. p. Chr.) i Japu w inskrypcjach neoas. (IX-VIII w. p. Chr.). Tędy transportowano dobra (<x>60 19:46</x>; <x>140 2:15-16</x>; <x>150 3:7</x>). Zajęty przez Izrael w okresie machabejskim (ok. 148 r. p. Chr.; 1Mch 10:76).